МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА»

факультет математики та інформатики

Кафедра іноземних мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Крос-культурна комунікація

Освітня програма	Якість та безпека програмного забезпечення
Спеціальність	121 Інженерія програмного забезпечення
Галузь знань	12 Інформаційні технології

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № __ від “_” ___ 2020 р.

м. Івано-Франківськ - 2020

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	**Практика технічного перекладу**
Викладач (-і)	Поміркована Тетяна Валентинівна
Контактний телефон викладача	099 636 82 24
E-mail викладача	tetiana.pomircovana@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Практичні заняття
Обсяг дисципліни	90 годин (2 кредита ЄКТС)
Посилання на сайт дистанційного навчання	
Консультації	

2. Анотація до курсу

Структура курсу:
Програма навчальної дисципліни складається з двох змістових модулів:
Модуль 1. «Особливості професійного спілкування з представниками інших культур»
Модуль 2. «Стратегії й прийоми ефективної крос-культурної комунікації».

3. Мета та цілі курсу

Метою викладання навчальної дисципліни “ **Крос-культурна комунікація** ” є сформувати крос-культурний підхід до здійснення професійної діяльності в сучасних умовах глобалізації з метою підвищення ефективності співпраці, ведення переговорів, а також управління персоналом в мультикультурних компаніях та організаціях.

4. Результати навчання (компетентності)

В результаті освоєння дисципліни студент повинен

знати

- основні поняття крос-культурної комунікації;
- принципи професійного спілкування з представниками різних етнічних і культурних спільнот;
- специфіку традицій різних народів та їх вплив на міжкультурнеспілкування;

вміти

- здійснювати професійне спілкування з іноземними партнерами з дотриманням принципу толерантності й етичних норм;
- долати й упереджувати національно-культурні стереотипи;
- використовувати теоретичні положення крос-культурної комунікації для вирішення практичних професійних завдань.

•

5. Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції			
семінарські заняття / практичні / лабораторні		10 годин	
самостійна робота		80 годин	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
11	01 Якість та безпека програмного забезпечення 121 Інженерія програмного забезпечення	6	

6 . Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Аудиторних	Самостійна робота	Форма контролю	Всього
Змістовий модуль 1. Особливості професійного спілкування з представниками інших культур				
Тема 1. Поняття кроскультурної комунікації. Міжкультурні бар'єри. Управління крос-культурною комунікацією.	2	10	Аналіз тексту	12
Тема 2. Особливості професійного спілкування з представниками західноєвропейських країн.	2	10	Аналіз тексту	22
Тема 3. Спільні риси й розбіжності	2	20	Аналіз тексту	22

української й американської культури. Їх врахування у процесі співпраці.			(контрольна робота)	
Змістовий модуль2. Шляхи досягнення ефективності у крос-культурній комунікації				
Тема 4. Стратегії й прийоми ефективної крос-культурної комунікації.	2	20	Лексичні вправи.	22
Тема 5. Національнокультурні стереотипи й упередження та шляхи їх подолання.	2	20	Лексичні вправи.	22
Підсумковий контроль	1	0		1
Всього	**10**	**80**		**90**

6. Система оцінювання курсу

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Семестр включає два змістові модулі Обов'язковим для заліку є виконання контрольних робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання конторльної роботи	„ 5" х 3 = 15	„20" х 1 = 20	„ 5" х 3 = 15	„20" х 1 = 20
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 4" х 2 = 8	„20" х 1 = 20	„ 5" х 2 = 10	„20" х 1 = 20
Підсумкова контрольна робота			„6" х 2 = 12	„10" х 2 = 20

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж критично-розрахунковий мінімум – 40 балів для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у 20 балів. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – 48 балів.

При простому розрахунку отримаємо:

	ЗМ1	ЗМ2	Підсумкова оцінка/залік	Підсумкова оцінка
	23	25	12	60
	40	40	20	100

7. Політика курсу

XI семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Особливості професійного спілкування з представниками інших культур (45 год.).

ТЕМА 1 Поняття кроскультурної комунікації. Міжкультурні бар'єри. Управління крос-культурною комунікацією. (12 год.)

Практичні заняття – 2 год.

А. Коментування тексту

Б. Лексико-граматичні вправи.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

а) Формування глосарію дисципліни. (2 год.)

б) Робота із наявною джерельною базою. (8 год.)

Рекомендована література:

Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с

ТЕМА 2. Особливості професійного спілкування з представниками західноєвропейських країн. (10 год.)
Практичні заняття – 2 год.
А. Вправи на повний і реферативний переклад наукового тексту.
Б. Лексико-граматичні вправи.
Завдання для самостійної роботи: (10 год.)
а) Написання доповіді - міжкультурне спілкування у міжнародному аспекті (6 год.)
б) Робота із наявною джерельною базою. (4 год.)
Рекомендована література:
Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с
ТЕМА 3. Спільні риси й розбіжності української й американської культури. Їх врахування у процесі співпраці.
Практичні заняття – 2 год.
А. Вправи на переклад наукового тексту.
Б. Виконання контрольної роботи
Завдання для самостійної роботи: (5 год.)
а) Оцінка результатів інтелектуальної праці (10 год.)
б) Робота із наявною джерельною базою. (10 год.)
Рекомендована література:
Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Шляхи досягнення ефективності у крос-культурній комунікації

ТЕМА 4. Стратегії й прийоми ефективної крос-культурної комунікації. (22 год.)
Практичні заняття – 2 год.
А. Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
Б. Лексико-граматичні вправи.
В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.
Завдання для самостійної роботи: (20 год.)
а) Реферат. (10 год.)
б) Робота з першоджерелами. (10 год.)
Рекомендована література:
Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с
ТЕМА 5. Національнокультурні стереотипи й упередження та шляхи їх подолання (22 год.)
Практичні заняття – 2 год.
А. Лексико-граматичні вправи.
Б. Виконання контрольної роботи
Завдання для самостійної роботи : (5 год.)
а) Написання есе. (5 год.)
б) підготовка презентації. (5 год.)

8. Рекомендована література:

1. Манакін В.М. Мова і міжкультурна комунікація: навч. посіб. / В.М. Манакін. – К.: ВЦ «Академія», 2012. – 288 с5. Baker M. InOtherWords. A coursebookontranslation / MonaBaker. – London&NewYork : Routledge, 2011. – 332 p.

Додаткова література:

1. Голубовська І.О. Етнічні особливості мовних картин світу: монографія / І.О. Голубовська. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
2. Семенюк О. А. Основи теорії мовної комунікації : навч. посіб. / О.А. Семенюк, В. Ю. Паращук. –К. : ВЦ «Академія», 2010. – 240 с.
3. Encyclopedia Britannica [электронный ресурс]. – ступа: http://www.britannica.com/ 4
4. UNESCO Thesaurus [электронный ресурс]. – Режим доступа: http://databases.unesco.org/thesaurus/other.html
5. Urban Dictionary [электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.urbandictionary.com/
6. Wikipedia, the Free Encyclopedia [электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.wikipedia.org/
7. Wordnik [электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.wordnik.com/

Викладач Поміркована Т. В.